

Français 271
Traduction: Théorie et Pratique
Automne 2011
Roger Williams 316
1h10-2h00 / 1h10-2h30

Prof. Laura Balladur
Roger Williams, 409
x 8318 email: lballadu
permanence: l, m, v 11h-12h
et par rendez-vous

Traduction: Théorie et Pratique

Ce cours est une initiation à la traduction, d'un point de vue à la fois pratique et théorique. Au cours du semestre, nous lirons quelques textes essentiels sur la traduction (textes à la fois théoriques et pratiques) et en nous appuyant sur les outils spécifiques à la traduction, nous pratiquerons aussi la traduction en faisant des exercices guidés, des "thèmes" (langue maternelle > langue étrangère), et des versions (langue étrangère > langue maternelle). Pour la pratique, nous aborderons surtout des textes littéraires, à la fois en prose et en vers. Nous nous pencherons sur des questions de stylistique, d'esthétique, de sémiotique, de philosophie, de *gender studies* ou étude sociologique de genre/de sexe (il n'y a pas de bonne traduction), etc.

Les deux premières semaines du cours, nous nous pencherons sur les outils stylistiques et pratiques de la traduction. Ensuite, nous lirons des textes sur les enjeux théoriques de la traduction et nous ferons des exercices plus longs de traduction, thème et version. Tout au long du semestre, nous commencerons le cours en faisant quelques exercices tirés du cahiers d'exercice *Apprendre à traduire*.

Barème:

Votre présence en classe est obligatoire. Votre note finale sera baissée d'un point pour chaque absence non justifiée

Participation et Devoirs	10%
Participation aux Festivals & Conférence	10%
Réactions critiques aux lectures	10%
Présentation d'un article	15%
Présentation <u>d'une version ou d'un thème</u>	15%
Devoir de mi-semestre (Trad & Reac)	20%
Devoir final	<u>20%</u>
=	100%

Livre et cahier d'exercices:

Valentine, Watson, Rodger, *Apprendre à traduire*

Tous les autres articles sont en format .pdf . S'il vous plait, IMPRIMEZ vos articles. Si vous utilisez Acrobat pour lire et annoter votre article, imprimez l'article avec annotations ou prenez des notes incroyables. **Mais pas d'ordinateurs ouverts quand on discute un article théorique.**

Nota bene: ce syllabus peut changer au cours de semestre en fonction du cours

Version: français > l'anglais

Thème: anglais > français

Linguistique, Stylistique, et Outils Pratiques

- 7 Introduction au cours
Version en classe: Georges Perec, *La Disparition*, (1969)
- 9 Lire Vinay, "Unité, plan, technique," dans *Stylistique comparée*, (1958)
Exos en classe: Emprunts, Calques, et Traduction littérale, Transposition, Modulation, Equivalence, Adaptation
- 12 Article: Jakobson, "Aspects linguistiques de la traduction," dans *Essais de linguistiques générale*, (1959)
En classe: Raymond Queneau, *Exercices de style*, Introduction
Le "speed dating" du sens dans Queneau, version: Récit
- 14 Lire: Vinay, "Notion de temps," dans *Stylistique comparée*
Version: Queneau, *Rêve, Récit, Lettre officielle*
- 16 Lire: Vinay, "Aspects lexicaux," dans *Stylistique comparée*
Version: Queneau, *Exclamations, Désinvolte, Moi je*

Théorie et Pratique I: Esthétique

Festival *Translations*

- 19 Article: Walter Benjamin, "La Tâche du traducteur," *Œuvres*, 2000, (1923)
- 21 Version: Derrida, "Des Tours de Babel," extraits (1985)
- 23 Thème: au choix
- 26 Article: Paul Valery, "Variations sur les bucoliques," (1953)
- 28 Lire: Les poèmes de Danny Plourde
- 30 Lire: David Connolly, "Translating the Poem, Rewriting Verse for Better or Worse," (2001)
Atelier, festival
- Oct 3 Article: Maurice Blanchot, "Traduire," *L'Amitié*, (1971)
- 5 Atelier, festival
- 7 Atelier, festival
- 10 Article: Yves Bonnefoy, *Traduire la poésie*, extraits, (2000).
A rendre: traduction des poèmes de Plourde, version 1
- 12 Version: Roland Barthes, "L'Imagination du signe," *Essais critiques*, (1964)
- 14 Thème: au choix
- 17 Article: Henri Meschonnic, "Propositions pour une poétique de la traduction," dans *Pour la Poétique II*, (1973)
- 19 *Vacances d'automne*
- 21 *Vacances d'automne*

- 24 *FESTIVAL ET CONFERENCE*
Article: Berman, "La Traduction et ses Discours," (1989)
- 26 *FESTIVAL ET CONFERENCE*
Visite de Danny Plourde
- 28 *FESTIVAL ET CONFERENCE: Pas de cours*
4h15-5h30: Keynote address, Rafael Carpintero Ortega, "The Translation of Poetry"
7h30-9: Festival, Danny Plourde
A rendre: devoir de mi-semestre: Réaction à votre travail de traduction pour cette conférence

Théorie & Pratique II: Tournant culturel
Festival *Beyond Translations*

- Nov 31 Article: Lawrence Venuti, "Invisibility," (1994)
2 Thème: au choix
4 *A lire: poèmes du cours de Prof. Farnsworth*
Lecture, discussion
- 7 Article: Lefevere and Bassnett, "Introduction: Proust's Grandmother and the Thousand and One Nights: The 'Cultural Turn' in Translation Studies," in *Translation, History and Culture*, (1998)
9 Atelier: *Beyond Translation*
11 Atelier: *Beyond Translation*
- 14 Article: Gouanvic, "Pratique Sociale de la Traduction," (2007)
16 Version: Gilles Deleuze, "Philosophie et minorité," *Revue Critique*, (1978)
à rendre: version 1
18 Thème: au choix
- 19-2: Vacances de Thanksgiving*
- 28 Article: Jacques Derrida, "Qu'est-ce qu'une traduction relevante?" (2001)
30 Version: au choix
Dec 2 Thème: au choix
- 5 Article: Gayatri Spivak, "The Politics of Translation" in *Outside in the Teaching Machine*, (1993)
7 Article: Gentzler, "Multiculturalism in the United States" in *Translation and Identity in the Americas*, (2007)
Réunion avec le cours d'Espagnol, SP 301
9 Thème: au choix

Projets finals à rendre à rendre dernier jour de la semaine d'examens